



*** Mittendrin dank den
Angeboten der KulturLegi.
* Au cœur de la vie
avec la CarteCulture**



**KulturLegi
CarteCulture**
Kanton Bern | Canton de Berne

* Was ist die KulturLegi?

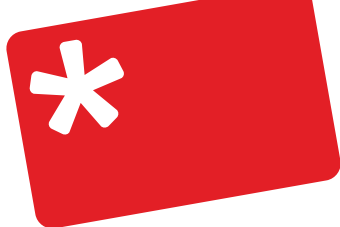
Die KulturLegi ist ein persönlicher Ausweis für Erwachsene und Kinder ab fünf Jahren und ist ein Jahr gültig. Sie ermöglicht Personen mit schmalem Budget einen Rabatt von mindestens 30 Prozent auf Angebote in den Bereichen Gesundheit, Sport, Bildung und Kultur.

Wer ist bezugsberechtigt?

Berechtigt sind Kinder und Erwachsene aus den Partnergemeinden, die nur über ein geringes Einkommen verfügen. Das heisst, sie beziehen eine der folgenden Leistungen und haben ein entsprechendes Dokument:

- Personen, die von der Sozialhilfe unterstützt werden,
- Personen, welche Zusatzleistungen zu AHV/IV erhalten
- Studierende, welche Stipendien erhalten
- Personen, die mindestens die zweithöchste Krankenkassenprämienverbilligung (IPV) erhalten
- Personen, die keine öffentlichen Unterstützungsgelder beziehen, deren Einkommen aber nachweislich am Existenzminimum liegt.

Personen mit tiefem Einkommen und ohne Bestätigung beantragen die KulturLegi mit der letzten Schlussrechnung der Staats- und Gemeindesteuer bzw. bei Quellensteuerpflicht mit dem Jahreslohnausweis des Vorjahres.



Wo gibt es die KulturLegi?

Viele Gemeinden im Kanton Bern unterstützen die KulturLegi. Der Sozialdienst und die AHV-Zweigstellen vor Ort bestätigen die Berechtigung. Die Karte kann dann direkt bei Caritas Bern, online, per E-Mail oder per Post beantragt werden.

Ist meine Wohngemeinde KulturLegi-Partner?

Prüfen Sie die Liste auf unserer Webseite. Falls Ihre Gemeinde nicht aufgeführt ist, informieren Sie Ihre Wohngemeinde über das Angebot. www.kulturlegi.ch/kanton-bern/partnergemeinden



Was kostet die KulturLegi?

Die KulturLegi ist im ersten Jahr gratis. Wenn Sie die KulturLegi verlängern wollen, kostet sie Fr. 20.–. Für zwei und mehr erwachsene Personen, die als Familie oder Paar im selben Haushalt leben, betragen die Kosten insgesamt Fr. 30.–. Die Verlängerung für Kinder und Jugendliche bis 18 Jahren ist kostenlos. Mit diesem Beitrag helfen Sie uns, das Angebot der KulturLegi laufend zu erweitern.

* Qu'est-ce que la CarteCulture

La CarteCulture est un document personnel, pour adultes et enfants dès l'âge de cinq ans et elle est valable une année. Elle permet aux personnes disposant d'un budget serré de bénéficier d'un rabais d'au moins 30 % sur les offres dans les domaines de la santé, du sport et de la formation.

Qui est bénéficiaire ?

La carte est réservée aux enfants et aux adultes domiciliés dans les communes de la CarteCulture et disposant d'un revenu modeste, c'est à dire aux gens qui reçoivent l'une des prestations suivantes et qui sont titulaires du document correspondant :

- Aide sociale
- Prestations complémentaires à l'AVS/AI
- Bourse d'étude
- Réduction des primes d'assurance-maladie RIP (au minimum la deuxième plus élevée)
- Aucune aide financière de la part des pouvoirs publics, mais un revenu manifestement inférieur au minimum vital.

Les personnes à faible revenu et sans attestation peuvent faire la demande pour la CarteCulture avec le dernier décompte final des impôts ou, en cas d'assujettissement à l'impôt à la source, avec le certificat de salaire annuel de l'année précédente.

Où peut-on obtenir la CarteCulture ?

De nombreuses communes du canton de Berne soutiennent la CarteCulture. Le service social et l'agence AVS locale confirment la légitimité de la demande. La Carte peut être demandée directement chez Caritas Berne, en ligne, par e-mail ou par courrier.

Ma commune de résidence est-elle partenaire de la CarteCulture ?

Vérifiez la liste sur notre site web. Si votre commune n'y figure pas, vous pouvez informer votre commune de résidence au sujet de cette offre.

www.carteculture.ch/canton-de-berne/communes-partenaires



Combien coûte une CarteCulture ?

La CarteCulture est gratuite pendant la première année. Si vous souhaitez la renouveler, elle coûte 20 francs. Pour deux adultes et plus vivant en famille ou en couple dans le même ménage, les frais s'élèvent à 30 francs au total. La prolongation est gratuite pour les enfants et les jeunes jusqu'à 18 ans. Avec cette contribution, vous nous aidez élargir l'offre de la CarteCulture.

* So kommen Sie zur KulturLegi

Die KulturLegi beantragen Sie ganz einfach online:
www.kulturlegi.ch/bern



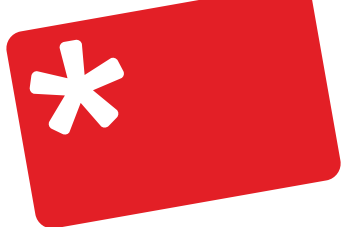
Oder Sie folgen den nachstehenden Schritten.

1. Schritt

Füllen Sie die erste Seite des Antragsformulars auf Seite 11 vollständig aus und legen Sie ein Passfoto bei.

2. Schritt

- Wenn Sie Sozialhilfe beziehen, bestätigt Ihnen Ihre Sozialberatungsstelle dies direkt auf der Rückseite Ihres Antragsformulars.
- Wenn Sie Ergänzungsleistungen zur IV oder AHV beziehen, legen Sie bitte ein entsprechendes Dokument bei.
- Wenn Sie studieren und Stipendien erhalten, legen Sie bitte eine Kopie der Studien- und Stipendienbestätigung bei.
- Wenn keiner der genannten Fälle zutrifft, kann Caritas Bern Ihre finanzielle Situation prüfen. Legen Sie Ihrem Antrag folgende Dokumente bei: Ihre letzte definitive Steuerrechnung mit Veranlagungsprotokoll oder Ihre Betreibungsunterlagen.



3. Schritt

Senden Sie Ihren Antrag an:

KulturLegi Kanton Bern,
Zähringerstrasse 25, 3012 Bern

Öffnungszeiten KulturLegi-Büro:

Montag bis Freitag 8.30 bis 12 Uhr

Weitere Informationen:

www.kulturlegi.ch/bern,
bern@kulturlegi.ch, Telefon 031 378 60 36

Neuste Angebote, Freikarten und mehr.

Wir halten Sie auf dem Laufenden.

**Jetzt Newsletter abonnieren und
keine Aktion verpassen.**

www.kulturlegi.ch/bern



* Digitale KulturLegi

Die KulturLegi gibt es neu auch digital. Karte im WebApp aktivieren und sich mit Ihrem Smartphone als KulturLegi-Mitglied ausweisen.

Weitere Informationen zur KulturLegi WebApp finden Sie auf www.kulturlegi.ch/app



* CarteCulture numérique

La CarteCulture existe désormais aussi en version numérique. Il suffit d'activer la carte dans la WebApp et de s'identifier comme membre de la CarteCulture avec votre smartphone.

Vous trouvez de plus amples informations sur la WebApp KulturLegi sur www.kulturlegi.ch/app



Erster Antrag | Première demande

Verlängerung | Prolongation

Name | **Nom**

Vorname | **Prénom**

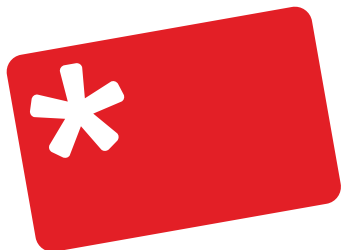
Strasse | **Rue**

PLZ, Ort | **NPA, localité**

Telefon | **Téléphone**

Geburtsdatum | **Date de naissance**

E-Mail | **Courriel électrique**



Weitere Personen | D'autres personnes

Name | Nom

Vorname | Prénom

Geburtsdatum | Date de naissance

Name | Nom

Vorname | Prénom

Geburtsdatum | Date de naissance

Name | Nom

Vorname | Prénom

Geburtsdatum | Date de naissance

Name | Nom

Vorname | Prénom

Geburtsdatum | Date de naissance

Name | Nom

Vorname | Prénom

Geburtsdatum | Date de naissance

Ich habe folgende aktuelle Bestätigung beigelegt:

- Sozialhilfe
- Lohnpfändung
- Zusatzleistungen AHV/IV
- Stipendium
- Geringes Einkommen – letzte def. Steuerrechnung (Schlussrechnung)
- Geringes Einkommen – Jahreslohnausweis (nur wenn Quellensteuer)

Je joins une copie de l'attestation concernant:

- Aide sociale
- Saisie de salaire
- Prestations complémentaires AVS/AI
- Bourse
- Revenu faible – dernier décompte final des impôts (facture finale)
- Revenu faible – certificat de salaire annuel (seulement en cas d'impôt à la source)

Bestätigung | Confirmation

Durch den Sozialdienst oder die AHV-Zweigstelle auszufüllen.

Wir bestätigen, dass die antragstellende Person die Bezugskriterien der KulturLegi Kanton Bern erfüllt.

A remplir par le Service social ou l'Agence AVS.

Nous confirmons que la personne requérante remplit les critères d'obtention de la CarteCulture du canton de Berne.

Soziale Fachstelle | Service social

Strasse | Rue

PLZ, Ort | NPA, localité

Datum | Date

Unterschrift Fachstelle | Signature du service

Talon einsenden an | Envoyez le talon à :

KulturLegi Kanton Bern
CarteCulture du canton de Berne
Zähringerstrasse 25
3012 Bern
bern@kulturlegi.ch

* Comment obtenir une CarteCulture

Commandez la CarteCulture en ligne, c'est très simple :
www.carteculture.ch/canton-de-berne



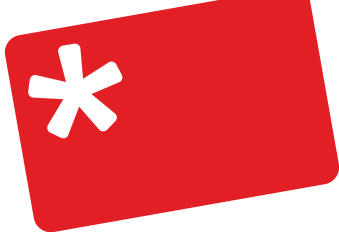
Vous pouvez également suivre les étapes ci-dessous.

1^{ère} étape

Remplissez entièrement la première page du formulaire de demande à la page 11 et joignez une photo d'identité.

2^{ème} étape

- Si vous bénéficiez de l'aide sociale, votre service d'aide sociale vous le confirmera directement au dos de votre formulaire de demande.
- Si vous recevez des prestations complémentaires à l'AI ou à l'AVS, veuillez joindre un document correspondant.
- Si vous étudiez et recevez une bourse, veuillez joindre une copie de l'attestation d'études et de bourse.
- Si aucun de ces cas ne s'applique, Caritas Berne peut examiner votre situation financière. Joignez les documents suivants à votre demande : Votre dernier décompte final des impôts avec avis de taxation définitive ou vos documents de poursuite.



3^{ème} étape

Envoyez votre demande à :

CarteCulture du canton de Berne,
Zähringerstrasse 25, 3012 Berne.

Heures d'ouverture du bureau de la CarteCulture :

Du lundi au vendredi de 8h30 à 12h00.

Pour plus d'informations :

www.carteculture.ch/berne

berne@carteculture.ch, téléphone 031 378 60 36

Dernières offres, billets gratuits et plus encore. Nous vous tiendrons au courant.

Abonnez-vous maintenant à la newsletter et ne ratez aucune action.

www.carteculture.ch/berne



* Gemeinsam mehr erleben



Lust auf Konzerte, Kino, Velotour, Jogging, Workshops...? Sie wollen nicht alleine hingehen? Jetzt online Gruppen-Angebote entdecken und gemeinsam mehr erleben.

- Gemeinsam wandern
- Gemeinsam essen
- Gemeinsam stylen
- Gemeinsam Sport machen
- Gemeinsam Kultur geniessen
- Gemeinsam entfalten
- Gemeinsam mitfiebern



* Vivre plus ensemble

Envie d'aller à des concerts, au cinéma, à des ateliers ou encore envie de faire du vélo ou du jogging ? Vous ne voulez pas y aller seul ? Découvrez en ligne les offres de groupe et vivez plus ensemble.

- Faire la marche ensemble
- Manger ensemble
- Relooker ensemble
- Faire du sport ensemble
- Profiter ensemble de la culture
- S'épanouir ensemble
- Vibrer ensemble



* Wo kann ich sie nutzen?

* Sport und Freizeit

- Die Mitgliedschaft im Sportverein ist günstiger.
- Der Familienausflug ins Schwimmbad oder Tierpark ist preiswerter.
- Ihr Kind kauft sich ein Fahrrad oder Ski mit einem Gutschein im Wert von 150 Franken.
- Sie haben grosszügige Vergünstigungen beim Yoga-Kurs und auf das Fitnessabonnement.
- Sie starten kostenlos am Grand Prix von Bern oder den Bieler Lauftagen.
- Sie geniessen mit Ihrer Familie einen ausgelassenen Tag im Trampolinpark oder im Seilpark für wenig Geld.

* Kultur und Bildung

- Sie bezahlen weniger für den Eintritt ins Museum oder den Theaterbesuch.
- Die Karte für die lokale Bibliothek oder das Zeitungsabo erhalten Sie für wenig Geld.
- Der Deutschkurs kostet Sie weniger.
- Ihr Kind erhält ein kostenloses Schulsack-Set.
- Sie erhalten günstige Tickets für Konzerte, Festivals und Open-Airs.



* **Wellness und Gesundheit**

- Lassen Sie sich kostenlos die Haare waschen, schneiden, föhnen mit den Coiffure-Gutscheinen.
- Wohlfühlangebote wie Massagen, Therapien und Wellness sind erschwinglich.
- Sie haben grosse Vergünstigungen bei Coaching-Angeboten.
- Zahlreiche Entspannungsangebote kosten Sie weniger.
- Akupunktur ist günstiger.

* **Shops, Restaurants und Ferien**

- Die nächsten Ferien kosten halb so viel.
- Sie geniessen ein leckeres Menu mit Freunden und Familie zu günstigen Preisen.
- Sie kaufen günstig ein im Caritas-Markt und im Secondhand-Laden carla.
- Sie leihen oder tauschen bei der LeihBar und an Kleidertauschbörsen.
- Sie erhalten monatliches Guthaben für den Einkauf von nachhaltigen Produkten im Mitmachladen.
- Ihr Kind profitiert von zahlreichen Ferienangeboten wie Sportcamps, dem Ferienpass oder dem Entdeckerpass.

Die KulturLegi wird von rund **3800 Angebotspartnern** schweizweit akzeptiert. Profitieren Sie von starken Rabatten und kostenlosen Angeboten.

* Où j'utilise la CarteCulture?

* Sport et loisirs

- La participation à un club de sport est plus avantageuse.
- La sortie en famille à la piscine ou au parc animalier est moins chère.
- Votre enfant s'achète un vélo ou des skis avec un bon d'une valeur de 150 francs.
- Vous bénéficiez de généreuses réductions sur le cours de yoga et sur l'abonnement de fitness.
- Vous participez gratuitement au Grand Prix de Berne ou aux Courses de Bienne.
- Vous passez une journée magnifique avec votre famille au parc de trampolines ou au parc d'accrobranche pour peu d'argent.

* Culture et formation

- Vous payez moins cher l'entrée au musée ou la visite d'un théâtre.
- La carte de la bibliothèque locale ou l'abonnement à un journal vous coûtent moins cher.
- Le cours de français vous coûte moins cher.
- Votre enfant reçoit gratuitement un kit de fournitures scolaires.
- Vous recevez des billets bon marché pour des concerts, des festivals et des spectacles en plein air.



* Bien-être et santé

- Recevez un lavage, une coupe ou un brushing gratuit avec les bons Coiffure.
- Les offres de bien-être comme les massages, les thérapies et le wellness sont abordables.
- Vous bénéficiez d'importantes réductions sur les offres de coaching.
- De nombreuses offres de détente vous coûtent moins cher.
- L'acupuncture est moins chère.

* Boutiques, restaurants et vacances

- Vos prochaines vacances coûtent deux fois moins cher.
- Vous savourez un délicieux menu entre amis et famille à des prix avantageux.
- Vous faites des achats bon marché à l'épicerie Caritas et dans la boutique Seconde Main carla.
- Vous empruntez ou échangez au lieu d'acheter au LeihBar et dans les bourses d'échange de vêtements.
- Vous recevez un crédit mensuel pour l'achat de produits durables dans le magasin participatif.
- Votre enfant profite de nombreuses offres de vacances comme les camps de sport, le passeport vacances et le passeport découverte.

La CarteCulture est acceptée par presque **3800 partenaires d'offres** dans toute la Suisse. Profitez de rabais importants et d'offres gratuites.



KulturLegi Kanton Bern
CarteCulture du canton de Berne
Zähringerstrasse 25
3012 Bern
bern@kulturlegi.ch
www.kulturlegi.ch/bern